

RiMe

Rivista dell'Istituto
di Storia dell'Europa Mediterranea

ISBN 9788897317791

ISSN 2035-794X

numero 13/II n.s., dicembre 2023

**L'uso del sardo nel Cinquecento: il caso di alcuni
documenti conservati presso l'Archivio storico
comunale di Sassari**

**The use of Sardinian language in the 16th century:
The case of some documents preserved at the Archivio
storico comunale of Sassari**

Antonio Cordella

DOI: <https://doi.org/10.7410/1633>

Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea
Consiglio Nazionale delle Ricerche
<http://rime.cnr.it>

Direttore responsabile | Editor-in-Chief

Luciano GALLINARI

Segreteria di redazione | Editorial Office Secretary

Idamaria FUSCO - Sebastiana NOCCO

Comitato scientifico | Editorial Advisory Board

Luis ADÃO DA FONSECA, Filomena BARROS, Sergio BELARDINELLI, Nora BEREND, Michele BRONDINO, Paolo CALCAGNO, Lucio CARACCILO, Dino COFRANCESCO, Daniela COLI, Miguel Ángel DE BUNES IBARRA, Antonio DONNO, Antonella EMINA, Vittoria FIORELLI, Blanca GARÌ, Isabella IANNUZZI, David IGUAL LUIS, Jose Javier RUIZ IBÁÑEZ, Giorgio ISRAEL, Juan Francisco JIMÉNEZ ALCÁZAR, Ada LONNI, Massimo MIGLIO, Anna Paola MOSSETTO, Michela NACCI, Germán NAVARRO ESPINACH, Francesco PANARELLI, Emilia PERASSI, Cosmin POPA-GORJANU, Adeline RUCQUOI, Flocel SABATÉ i CURULL, Eleni SAKELLARIU, Gianni VATTIMO, Cristina VERA DE FLACHS, Przemysław WISZEWSKI.

Comitato di redazione | Editorial Board

Anna BADINO, Grazia BIORCI, Maria Eugenia CADEDDU, Angelo CATTANEO, Isabella CECCHINI, Monica CINI, Alessandra CIOPPI, Riccardo CONDRÒ, Francesco D'ANGELO, Alberto GUASCO, Domenica LABANCA, Maurizio LUPO, Geltrude MACRÌ, Alberto MARTINENGO, Maria Grazia Rosaria MELE, Maria Giuseppina MELONI, Rosalba MENGONI, Michele M. RABÀ, Riccardo REGIS, Giampaolo SALICE, Giovanni SERRELI, Giovanni SINI, Luisa SPAGNOLI, Patrizia SPINATO BRUSCHI, Giulio VACCARO, Massimo VIGLIONE, Isabella Maria ZOPPI.

Responsabile del sito | Website Manager

Claudia FIRINO

© **Copyright: Author(s).**

Gli autori che pubblicano con *RiMe* conservano i diritti d'autore e concedono alla rivista il diritto di prima pubblicazione con i lavori contemporaneamente autorizzati ai sensi della

Authors who publish with *RiMe* retain copyright and grant the Journal right of first publication with the works simultaneously licensed under the terms of the

**“Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0
International License”**



Il presente volume è stato pubblicato online il 30 dicembre 2023 in:

This volume has been published online on 30 December 2023 at:

<http://rime.cnr.it>

CNR - Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea
Via Giovanni Battista Tuveri, 130-132 — 09129 Cagliari (Italy).
Telefono | Telephone: +39 070403635 / 070403670.
Sito web | Website: www.isem.cnr.it

Special Issue

**Per i Settecento anni del Regno di Sardegna.
Una nuova società: un lungo processo di integrazione**

**For the Seven Hundred Years of the Kingdom of Sardinia.
A new society: a long integration process**

A cura di / Edited by

Miquel Fuertes Broseta, Lluís J. Guia Marín,
Maria Grazia R. Mele, Giovanni Serreli

RiMe, n. 13/II n.s., dicembre 2023, 623 p.

ISBN 9788897317791 - ISSN 2035-794X

DOI <https://doi.org/10.7410/1611>

RiMe 13/II n.s. (December 2023)

Special Issue

Per i Settecento anni del Regno di Sardegna.
Una nuova società: un lungo processo di integrazione

For the Seven Hundred Years of the Kingdom of Sardinia.
A new society: a long integration process

A cura di / Edited by
Miquel Fuertes Broseta, Lluís J. Guia Marín,
Maria Grazia R. Mele, Giovanni Serreli

Table of Contents / Indice

Introduzione / <i>Introduction</i>	9-20
Bianca Fadda Il registro dei ribelli di Villa di Chiesa (1324) / <i>The register of Villa di Chiesa rebels (1324)</i>	21-41
Giampaolo Salice Il regno di Sardegna dopo la conquista catalana: una colonia? / <i>The Kingdom of Sardinia after the Catalan conquest: a colony?</i>	43-59
Giovanni Murgia I “Capitoli di grazia”: rapporti fra signori e vassalli nella Sardegna dei secoli XV-XVI / <i>The “Capitoli di grazia”: Relations between lords and vassals in 15th-16th century Sardinia</i>	61-85
Elena Maccioni Politica, economia e diplomazia a Barcellona a cavallo della guerra civile del 1462-72: qualche nota a partire dai registri del notaio del Consolato del mare Joan Fogassot / <i>Politics, economics, and diplomacy in Barcelona at the turn of the civil war of 1462-72: Some notes from the registers of the notary of the Consulate of the Sea Joan Fogassot</i>	87-114
Juan Diego García González Afirmación monárquica en la Cerdeña aragonesa a comienzos de la Edad Moderna. La incorporación del marquesado de Oristán al patrimonio regio / <i>Monarchic affirmation in Aragonese Sardinia at the beginning of the Early Modern Age. The incorporation of the Marquisate of Oristan into the royal property</i>	115-134
Mariangela Rapetti Notai al servizio dell’Inquisizione spagnola in Sardegna nel XVI secolo / <i>Notaries in the service of the Spanish Inquisition in Sardinia in the 16th century</i>	135-158

- Antonio López Amores 159-182
El sistema de sucesión sardo durante el Antiguo Régimen. Análisis del *mos Italiae* a través del linaje Alagón / *The Sardinian succession system during the Ancien Régime: Analysis of the mos Italiae through the Alagón lineage*
- Carmen Maria Fernández Nadal 183-209
Las marquesas de Quirra del siglo XVII. Estrategias y dificultades en la defensa de sus derechos patrimoniales / *The 17th century Marquises of Quirra: Strategies and difficulties in defending their patrimonial rights*
- Maria Eugenia Cadeddu 211-237
Juan Francisco Carmona, giurista e letterato. Note biografiche (secoli XVI-XVII) / *Juan Francisco Carmona, jurist and scholar: Biographical notes (16th-17th centuries)*
- Laura Gómez Orts 237-256
La familia Sisternes en Cerdeña. Un magistrado valenciano y sus descendientes / *The Sisternes family in Sardinia. A valencian magistrate and his descendants*
- Geltrude Macri 257-285
Cittadinanza e appartenenze. Prerogative e partecipazione nelle comunità della Monarchia spagnola. Palermo e Cagliari / *Citizenship and belonging. Prerogatives and participation in the communities of the Spanish Monarchy. Palermo and Cagliari*
- Maria Lepori 287-309
Nobili e banditi nella Sardegna moderna / *Nobles and bandits in Modern Sardinia*
- Sergio Tognetti 311-335
La Sardegna e le reti mercantili del Mediterraneo nel basso Medioevo / *Sardinia and the trade networks of the Mediterranean in the late Middle Ages*

- David Igual Luis 337-359
El comercio entre Valencia y Cerdeña en el siglo XV: fuentes, mercaderes y negocios / *Trade between Valencia and Sardinia in the fifteenth century: Sources, merchants and businesses*
- Giuseppe Seche 361-377
Commercio internazionale, mercanti interni e intermediari nella Sardegna della seconda metà del XV secolo / *International trade and internal merchants in Sardinia in the second half of the 15th century*
- Giuseppe Mele 379-404
Grano, formaggio e tonno. L'esportazione dei prodotti sardi nel XVII secolo / *Wheat, cheese and tuna: Sardinian goods exported during the 17th century*
- Gianfranco Tore 405-433
Grano, annona e calmieri nella Sardegna moderna / *Wheat, Annona and price controls in Modern Sardinia*
- Simonetta Sitzia 435-462
L'Ordine dei Frati Minori Cappuccini nel Regno di Sardegna (secoli XVI-XVII) / *The Order of Friars Minor Capuchin in the Kingdom of Sardinia (16th-17th centuries)*
- Paolo Maninchedda 463-483
Il contatto linguistico e le conquiste della Sardegna: i fenomeni di lunga durata / *Linguistic contact and the conquests of Sardinia: The longue durée phenomena*
- Maurizio Virdis 485-510
Dinamiche linguistiche nella lunga età sardo-iberica / *Linguistic dynamics in the long Sardinian-Iberian era*
- Jaume Torrò Torrent 511-533
L'inserimento di Cagliari e della Sardegna nella letteratura catalana / *The inclusion of Cagliari and Sardinia in Catalan literature*

- Antonio Cordella 535-554
L'uso del sardo nel Cinquecento: il caso di alcuni documenti conservati presso l'Archivio storico comunale di Sassari / *The use of Sardinian language in the 16th century: The case of some documents preserved at the Archivio storico comunale of Sassari.*
- Giovanni Strinna 555-576
L'apporto catalano al Sardo attraverso gli inventari del XVI secolo: il lessico della casa / *The Catalan contribution to Sardinian through the inventories of the 16th century: the lexikon of the house*
- Antonina Paba 577-596
¡Oh muerte, tu poder todo lo iguala! Echi della "crisi Camarassa" nella poesia funeraria di José Delitala y Castelví / *Oh muerte, tu poder todo lo iguala! Echoes of the "Camarasa crisis" in the funeral poetry by José Delitala y Castelví*
- Patrizia Serra 597-623
I *Festuos cultos publicos aplausos y oraciones panegiricas* di Juan Leonardo Sanna (1714) tra storiografia e celebrazione / *The Festuos cultos publicos aplausos y oraciones panegiricas by Juan Leonardo Sanna (1714) between historiography and celebration*

L'uso del sardo nel Cinquecento: il caso di alcuni documenti conservati presso l'Archivio storico comunale di Sassari*

The use of Sardinian language in the 16th century: The case of some documents preserved at the Archivio storico comunale of Sassari

Antonio Cordella

Date of receipt: 18/11/2022

Date of acceptance 21/12/2023

Riassunto

Il Cinquecento rappresenta il secolo in cui la Sardegna prende coscienza di sé stessa come entità politica europea. È anche un secolo che si può definire plurilingue per la presenza di diversi idiomi parlati e scritti in differenti contesti d'uso. Nel settentrione dell'isola, tra le lingue utilizzate nella redazione dei documenti amministrativi vi è anche il sardo, adoperato talvolta come strumento di dissenso politico.

Parole chiave

Plurilinguismo sardo; lingue iberiche; lingua amministrativa.

Abstract

The 16th century marks the point in time when Sardinia becomes aware of itself as an European political entity. The 16th century can also be defined as multilingual for the co-existence of different spoken and written languages in different contexts of use. In the north of the island, among the languages employed in administrative documents, one encounters Sardinian language, sometimes used as an instrument of political dissent.

Keywords

Plurilingualism; Sardinian language; Iberian languages; administrative language.

1. Il Cinquecento: un secolo plurilingue. - 2. La documentazione del fondo Archivio Antico. - 3. Sassari nel XVI secolo. - 4. Le caratteristiche della lingua. - 5. Conclusioni. - 6. Bibliografia. - 7. Curriculum vitae.

* Il presente contributo è frutto della ricerca condotta per la redazione della tesi di laurea magistrale dal titolo Alcuni documenti in lingua sarda del XVI secolo conservati presso l'Archivio comunale Enrico Costa di Sassari (ASCOMSS - Fondo Archivio Antico): edizione e analisi, discussa nel mese di aprile 2021, sotto la supervisione del prof. Maurizio Virdis.

1. Il Cinquecento: un secolo plurilingue

Il Cinquecento rappresenta il secolo in cui la Sardegna inizia a maturare una piena coscienza di sé stessa come entità politica e storica all'interno del sistema europeo¹. È anche il secolo in cui si sviluppa una letteratura sarda e in lingua sarda di grande spessore con autori e pensatori come Gerolamo Araolla² e Giovanni Francesco Fara.

Dal punto di vista linguistico, il Cinquecento è un secolo plurilingue: coesistono infatti il sardo, il catalano, il castigliano e, a certi livelli di classe e di cultura, l'italiano; in determinati contesti, specialmente per quanto riguarda la lingua scritta, bisogna aggiungere il latino. Non tutte queste lingue hanno avuto però lo stesso utilizzo.

Il catalano si impose come lingua amministrativa a partire dalla conquista dell'isola, diffondendosi gradatamente, attraverso la riorganizzazione amministrativa data al territorio, prima nelle città e poi nei piccoli centri; il suo uso continuò, in particolare per gli atti notarili, fino al XVIII secolo³. Il castigliano⁴ non scalzò mai completamente l'uso del catalano, benché l'utilizzo di quest'ultimo fosse andato diminuendo a partire dalla seconda metà del XVII secolo: i viceré utilizzarono il catalano per i loro editti fino agli anni 40 del XVII secolo e gli atti parlamentari furono sempre redatti in catalano. In ambito ecclesiastico di matrice gesuita⁵, il castigliano, già dalla seconda metà del XVI secolo e maggiormente verso la fine, prese il posto del catalano tanto nella predicazione quanto nei testi scritti di divulgazione religiosa; la Chiesa sarda continuava però a rivolgersi alle masse in sardo. Si deve aspettare la seconda metà del XVII secolo, invece, affinché il catalano sia sostituito dal castigliano nella redazione dei *Quinque libri*.

Wagner notava che il catalano aveva messo radici profonde soprattutto nel meridione dell'isola, tanto che nel 1738, quando già la Sardegna era sotto il dominio dei Savoia, "i marchesi di Quirra redassero in catalano le prerogative che concedettero ai vassalli"⁶. Anche nel settentrione la diffusione prima del catalano e poi del castigliano fu comunque forte, anche se per anni si è ritenuto che l'influenza delle lingue

¹ Si veda Viridis, 2012.

² Si veda Viridis 2006, *Introduzione*.

³ Per l'uso e la diffusione del catalano in Sardegna cfr. Barbato, 2017, p. 152 e seguenti.

⁴ Si veda Viridis, 2017.

⁵ Si veda Turtas, 1981.

⁶ Cfr. Wagner, [1951] 1997, p. 185.

iberiche nella parte nord della Sardegna fosse stata meno profonda. Wagner asserisce che la lingua di redazione degli atti del Capitolo di Sassari fu il logudorese fino al 1649 e che per i verbali del Consiglio cittadino e i contratti d'appalto venne impiegato il castigliano a partire dal 1610:

Nella parte settentrionale [della Sardegna] si scriveva, fino al principio del sec. XVII, soltanto in sardo o in latino; il catalano non attecchì mai fortemente nel Logudoro. Gli atti del capitolo di Sassari furono redatti in logudorese fino al 1649, e lo spagnolo non si usa nei verbali delle sedute del consiglio e nei contratti di appalto di Sassari che a partire dal 1610⁷.

Nel XVI secolo la Sardegna si presenta quindi plurilingue: il catalano che rimane sempre presente, pur cedendo lentamente il posto al castigliano; quest'ultimo che inizia ad essere scelto come lingua di cultura soprattutto in ambito scolastico-universitario; il sardo che si mantiene vivo nella società come lingua parlata e che inizia a dotarsi di una letteratura propria, venendo usato anche per la redazione di documenti nelle amministrazioni cittadine soprattutto settentrionali e per la redazione di documenti privati; il latino che rimane come lingua scritta in ambito notarile ed ecclesiastico; infine l'elemento italiano, lascito dell'influsso pisano (e anche genovese) sull'isola. Per quanto riguarda Sassari si deve aggiungere anche il dialetto sassarese, il quale probabilmente godeva di poca considerazione in quanto ritenuto popolare e meno prestigioso del sardo logudorese.

2. La documentazione del fondo *Archivio Antico*

Come si è detto precedentemente, Max Leopold Wagner in *La lingua sarda* scriveva che a Sassari, fino al primo decennio del XVII secolo circa, si utilizzava il sardo per la redazione di documenti amministrativi quali i verbali delle sedute del Consiglio cittadino e i contratti di appalto. La ricerca archivistica, condotta presso l'Archivio storico comunale *Enrico Costa* di Sassari (d'ora in poi ASCOMSS), ha riportato alla luce non solo i documenti citati da Wagner ma anche altre tipologie documentarie redatte in sardo: ordinanze comunali, giuramenti, concessioni, mandati, ricevute di pagamento. Tutti documenti facenti parte del fondo *Archivio Antico*.

⁷ *Ibi*, p. 186.

Tale fondo conserva la documentazione prodotta e ricevuta dalle istituzioni cittadine a partire dal XIV secolo (la prima sezione del fondo, denominata *Carte Antiche I*, è quella che conserva gli Statuti cittadini) fino agli anni 80 del XIX secolo, mentre la documentazione successiva è conservata nel fondo *Archivio Moderno*.

Il fondo *Archivio Antico* è composto da cinque sezioni: la prima, come si è già detto, denominata *Carte Antiche I*, conserva gli statuti cittadini; la seconda, denominata *Carte Antiche II*, raccoglie documenti di diverse tipologie, prodotti tra il 1323 e il 1859, tra i quali anche diciassette copie di privilegi concessi alla città di Sassari, la più antica del 1323 e la più tarda del 1677. Vi si trovano inoltre delibere, concessioni, sentenze, suppliche, pregoni, richieste di esonero, petizioni, carte reali. La terza sezione comprende un insieme di pergamene del *Libro Mayor*: la prima, del 4 novembre 1369, riguarda un privilegio concesso da Pietro IV d'Aragona, e l'ultima, datata 24 novembre 1677, riguarda anch'essa un privilegio, concesso da Carlo II di Spagna. La quarta sezione, *Altre pergamene e frammenti*, raccoglie privilegi, diplomi, concessioni e disposizioni di varia natura, riguardanti un arco di tempo compreso tra il 1334 e il 1689. La quinta e ultima sezione, comprendente cento buste archivistiche, numerate dal numero 1 al numero 100, più altre undici buste numerate con lettere alfabetiche, dalla A alla M, raccoglie la documentazione riguardante il periodo della dominazione spagnola e piemontese fino al periodo postunitario.

La ricerca è stata condotta in modo particolare su quest'ultima sezione poiché è quella che contiene i documenti redatti in sardo menzionati all'inizio del paragrafo. È necessario a questo punto collocare tale documentazione nel suo contesto storico, economico e sociale.

3. Sassari nel XVI secolo.

Ripercorrere la storia cinquecentesca della città di Sassari, così come per gli altri centri dell'isola, significa ripercorrere la storia della Sardegna partendo dall'epoca di riforme e riordinamento degli Stati della Corona inaugurata da Ferdinando II. Tali riforme, poste in atto anche nel Regno di Sardegna, si ponevano l'obiettivo di rafforzare l'apparato amministrativo e finanziario, di limitare il potere della feudalità e delle aristocrazie locali, e di accrescere le rendite regie.

Questa politica, denominata del *redreç*, interessò in modo particolare le città. Una delle riforme più importanti fu quella dei consigli cittadini, riguardante in modo particolare il meccanismo elettorale, che modificò radicalmente quello esistente mediante l'inserimento del sistema dell'*insaculació*, cioè l'elezione per sorteggio, che

consentiva un controllo più rigido dei governi cittadini e una conseguente crescita dell'autorità regia, ponendo un freno agli interessi personalistici e alla corruzione. Le prime città in cui venne introdotta questa riforma furono Oristano e Cagliari, rispettivamente nel 1479 e nel 1500. A Sassari, il primo tentativo di introduzione del nuovo metodo di elezione, affidato al viceré Eximen Pérez Escrivà de Romaní nel 1481, causò dei disordini, fomentati dai rappresentanti dell'aristocrazia locale, i quali erano soliti ricoprire le cariche cittadine, a loro assegnate mediante il vecchio sistema di elezione *per voces*. I disordini si trasformarono rapidamente in aperto conflitto con il potere viceregio, ritardando il concreto applicarsi della riforma elettorale. Si dovrà aspettare il 1532 perché il sistema di votazione per sorteggio venga effettivamente messo in atto.

Con il sistema dell'*insaculació* venivano eletti i membri del consiglio cittadino: il consigliere in capo (colui che nei documenti è chiamato *consigieri in cabu*, o *primu*) e gli altri quattro consiglieri (*segundu*, *terzu*, *quartu*, *quintu*). Venivano inoltre eletti per estrazione a sorte il clavario ordinario (*clavariu*, il tesoriere), il clavario frumentario, l'ufficiale della baronia della Nurra e i cinque *electos* che avevano il compito di coadiuvare i cinque consiglieri nelle loro attività di governo e di sostituirli in caso di assenza. Altri ventuno *elers* erano di nomina viceregia e il loro compito era quello di prendere parte alle assemblee del consiglio cittadino e assistere i primi cinque consiglieri giurati nell'espletamento dei compiti di natura giurisdizionale, quali cause e udienze.

Si deve a Ferdinando II anche l'introduzione in Sardegna, nel 1492, del Tribunale dell'Inquisizione, prima con sede a Cagliari e poi a Sassari. Il trasferimento della sede da una città all'altra è avvenuto probabilmente nella seconda metà del XVI secolo, intorno al 1562-1563⁸.

A Ferdinando II successe Carlo V. Quest'ultimo mantenne immutato il sistema istituzionale e rispettò la diversità legislativa propria di ciascun territorio del Regno. Ciò valse anche per Sassari, che vide riconosciuti e rispettati gli Statuti della città, i suoi privilegi e le sue immunità, grazie anche all'intervento del podestà Angelo de Marongio il quale, nel 1519, ne richiese la conferma al sovrano. Quella del podestà è una figura istituzionale di rilievo nell'amministrazione sassarese, è *l'ojo del rej* che raccorda il potere della città al potere regio e che "esercita per conto della monarchia

⁸ Per un resoconto dettagliato sulla questione del trasferimento del Tribunale a Sassari, cfr. Sorgia, 1991, p. 31 e seguenti.

il controllo sulla *universitas*⁹. Un documento¹⁰, datato 14 agosto 1550, contiene il giuramento del podestà Franciscu Lacano, “doctore in cescadunu dretu”, che giura sui Vangeli di osservare e rispettare

qualesiat privilegios, franchises et libertades, inmunidades et prerogativas per isos serenissimos rex de Aragona de immortale memoria, et per issa magestate cesarea de su imperadore et re nostru sennore, et per dictu serenissimu principe nostru sennore assa presente citade aturgados et concessos.

Il compito del podestà è quello di amministrare la giustizia “bene et rectamente”, coadiuvato dai consiglieri e dai “bonos homines”¹¹ della città. La carica era di durata prima triennale, poi biennale. Dal documento emerge anche che il podestà, al termine del suo incarico, era tenuto a “tenner taula et purgare cudda”, cioè doveva rendere conto del proprio operato dinanzi a un collegio cittadino incaricato di esaminare la documentazione da lui prodotta e di verificare che non avesse commesso abusi. La carica podestarile cessò di esistere nel 1574, sostituita dalla carica del veghiere.

Sempre dello stesso anno 1550, è anche un altro documento¹², contenente un altro giuramento, questa volta non di un podestà ma di un ufficiale, l’ufficiale “de Tanigue et Geridi”. Tanigue (scritto anche Tanague) e Geridi erano due centri abitati, ubicati nella Romàngia, che furono abbandonati intorno alla metà del XV secolo¹³. In seguito allo spopolamento dei due centri, i territori di ciascun paese vennero con molta probabilità annessi ai territori sassaresi; l’ufficiale che presta giuramento nel documento citato, *donnu* Juanne Ispiga, è tenuto ad osservare “cabidulos, breves, statutos, ordinaciones, usos, pratigas et consuetudines dessa dicta citade de Sassari, factos et costumados et per avante faguidores”, e ad amministrare la giustizia in materia civile e criminale con il consiglio dei probiviri della città.

I primi decenni del Cinquecento videro Sassari impegnata a fronteggiare una pesante crisi economica, aggravata anche da pestilenze e carestie, che causò un blocco delle attività commerciali e del dinamismo della città. Dagli atti parlamentari emerge come la città più volte chiese aiuto alla Corona per il sostegno del suo commercio e

⁹ Cfr. Ferrante, 2019, p. 584.

¹⁰ ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 2, cc. 43v-44r.

¹¹ Un profilo della figura dei *bonos homines* e della sua evoluzione nei secoli è stato tracciato da Olla Repetto, 1983, pp. 355-364.

¹² ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 2, c. 44r.

¹³ Cfr. Livi, 2014: 321; Soddu, 2006.

della sua economia, denunciando il decremento dei traffici commerciali anche a causa di una maggiore crescita del commercio della città di Alghero. Ad aggravare ancor più la situazione, nel 1527, le truppe francesi guidate da Renzo Ursino e Andrea Doria, dilaganti nel Nord dell'isola, saccheggiarono brutalmente la città occupandola per circa un mese, devastando molte proprietà pubbliche e private, tanto nelle campagne quanto nel centro abitato. Non furono risparmiati neppure il palazzo comunale e l'archivio, che vennero distrutti. Una conseguenza di questo attacco fu anche il diffondersi di un'epidemia di peste nel Logudoro e un conseguente calo demografico.

L'invasione francese mise in gravi difficoltà la città di Sassari, tant'è che nel 1534 il sindaco della città, Giacomo Manca, mandò una supplica a Carlo V affinché venisse concesso alla città di poter battere moneta per un decennio e per un tetto massimo di trecento ducati annui, con lo scopo di avere le risorse per poter ripristinare e rafforzare il sistema difensivo cittadino. A tal fine Carlo V concede "licentiam et facultatem plenariam"¹⁴.

Gli anni della decadenza economica coincidono con il periodo in cui la città di Sassari inizia a maturare un forte sentimento di opposizione nei confronti della città rivale, Cagliari. La grave situazione economica creatasi nella prima metà del XVI secolo mise Sassari in una situazione di inferiorità rispetto al capoluogo del Capo di Sotto, pur rimanendo sempre sede del Governatore del Capo di Sassari e Logudoro e sede arcivescovile. Gli atti parlamentari testimoniano questo conflitto: il 12 maggio del 1520 il sovrano, in seguito a una supplica presentata da Carlo de Alagòn, rappresentante del Braccio Militare, in cui la nobiltà sassarese reclamava gli stessi diritti concessi a Cagliari, concede a coloro che appartengono al Braccio Militare del Capo di Logudoro di potersi riunire in collegio allo stesso modo degli appartenenti al Braccio Militare del Capo di Cagliari¹⁵. Anche nei Parlamenti successivi, come nel Parlamento del viceré Antonio Folch de Cardona, la città di Sassari chiedeva che le venissero concessi gli stessi privilegi dati a Cagliari, come ad esempio la libertà di poter commerciare in qualsiasi territorio dell'isola senza che la città rivale potesse porvi ostacoli quali multe o incarcerazioni. Richieste di questo genere verranno fatte anche nel secolo successivo. Tuttavia, la città di Sassari non vedrà mai completamente appagate le sue richieste e non le verrà neppure concesso il medesimo trattamento riservato alla città di Cagliari.

¹⁴ Cfr. Galoppini (a cura di), 2016, tomo II, p. 907.

¹⁵ Cfr. Galoppini (a cura di), 2016, tomo I, p. 308.

Si è menzionato sopra il Governatore del Capo di Sassari e Logudoro: questa carica venne creata già nel 1355, in seguito alla divisione del Regno di Sardegna nei due Capi (Cagliari e Gallura, Sassari e Logudoro). Il governatore aveva giurisdizione su tutto il territorio del Capo di Sopra, non solamente sulla città di Sassari. Le sue funzioni erano amministrative, giudiziarie, militari e governative: soprintendeva alle cause criminali e civili in tutto il territorio di sua competenza, emetteva ogni genere di sentenza, era suo compito la difesa del territorio e prendeva parte all'amministrazione della città. La durata della carica non aveva una scadenza stabilita, infatti un governatore poteva ricoprire la carica a vita e molto spesso tramandarla al proprio figlio. Fu uno degli incarichi regi di più lunga durata, soppresso nel 1847 in seguito alla Perfetta Fusione.

Accanto alle cariche di nomina regia e accanto alle cariche elettive, che gestivano la municipalità sassarese, vi erano poi degli incarichi burocratici, il più rilevante e considerevole dei quali era quello di notaio del Consiglio cittadino, che aveva il compito di verbalizzare tutti gli atti e di occuparsi di tutte le mansioni proprie di una cancelleria. Anche i documenti ai quali si fa riferimento in questo lavoro sono redatti dal notaio del Consiglio.

Nella seconda metà del XVI secolo Sassari si risollevò dalla pesante crisi e la rinascita economica fu accompagnata da un rinnovamento culturale. Nel 1558 Alessio Fontana fece un lascito al Comune sassarese affinché quest'ultimo istituisse un collegio che venne affidato ai Gesuiti: fu il primo tassello per la creazione dell'Università degli Studi. A sancirne effettivamente la nascita fu un provvedimento di Filippo III del 9 febbraio 1617. Rilevante importanza ebbe, tra la fine del Cinquecento e i primi anni del Seicento, l'introduzione della stampa.

Negli anni della ripresa economica vengono regolamentati molti aspetti legati alle attività lavorative e commerciali della città, come ad esempio l'attività di estrazione del corallo¹⁶, l'attività dei mugnai¹⁷ e l'attività dei pittori¹⁸; le corporazioni vengono dotate di statuti¹⁹. Sono gli anni in cui si sviluppano e si definiscono le corporazioni artigiane (i Gremi) e le confraternite, sul modello delle città spagnole. Tale forma di associazionismo si esternava anche mediante eventi pubblici come ad

¹⁶ ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 1, cc. 190r-190v.

¹⁷ ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 1, cc. 216r-216v.

¹⁸ ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 1, cc. 217r-217v.

¹⁹ ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 1, cc. 210r-210v; ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 1, cc. 214r-215v. Questi due documenti contengono le norme volte a regolamentare la corporazione dei fabbri.

esempio la processione dei Candelieri del 14 agosto, tradizione che dura ancor'oggi in memoria di un voto verso la Madonna pronunciato durante una epidemia di peste. Le corporazioni di mestiere avevano, per coloro che vi facevano parte, scopo di mutuo soccorso e di salvaguardia e tutela dei diritti e degli interessi comuni, garantendo il bilanciamento e la stabilità del mercato interno, fondamentale soprattutto in periodi di limitata e carente domanda e di forte concorrenza nella produzione e nella vendita²⁰.

Verso la fine del XVI secolo, nel 1582, un'altra epidemia di peste colpì la città uccidendo circa la metà della popolazione. La situazione era inoltre aggravata dalle continue scorrerie di pirati saraceni lungo le coste e dalle frequenti carestie.

È in questo contesto storico e sociale che si colloca la redazione dei documenti di cui si è detto nel paragrafo precedente.

4. I documenti e l'uso della lingua.

La ricerca archivistica e la ricognizione del fondo *Archivio Antico* hanno portato alla luce ordinanze cittadine, giuramenti, concessioni, mandati, ricevute di pagamento, contratti d'appalto, verbali del Consiglio, tipologie documentarie redatte in sardo che coesistono con quelle redatte in catalano.

Un documento di particolare interesse è la copia, datata 1532, di un accordo riguardante il possesso dei territori della Nurra, stipulato tra il Consiglio cittadino di Sassari e l'arcivescovo turritano Antonio Cano in data 1° giugno 1471²¹:

[c. 4r] Concordia de la Nurra.

Hoc est translatum bene et fideliter sumptum a concordia prout inter reverendissimum dominum archiepiscopum Turritanu<m> et reverendum archiepresbiterum Turritanu<m> ex una, et magnificos consiliarios presentis civitatis Saceris ex parte alia, causis et rationibus in ea contentis firmata; que est tenoris sequentis:

in nomine Jhesu, advertendo et arbitrando debitamente, su reverendissimu sennore et padre in Cristo don Antoni pro issa divina clementia archiepiscopu de Saceri et de Turres una cum su venerabilissimu messer Joanne Cambeda archiprede de Saceri et de Turres de una, et issos magnificos donnu Comida de Marongiu, donnu Antoni Ischanu,

²⁰ Per un quadro completo della storia e dell'evoluzione delle Corporazioni non solo a Sassari ma in tutta la Sardegna si veda Mattone, 2000.

²¹ ASCOMSS - *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 1, cc. 4r-6v.

nodayu Anguelu De su Poggu, donnu Francisco de Serra et donnu Antoni Taray, consigeris in s'annu probe passadu et antecessores de sos presentes et infrascriptos magnificos consigeris de sa dita citade de s'atera parte, assos grandes bisbates, diferencias, alterchationes, questiones, litigios, odios, ranchores, furas et malas voluntades, sas quales et isos quales sunt istadas seguidas et seguidos inter issos ditos reverendissimu archiepiscopu et archiprede prefatos et clero suo, et issos magnificos consigeris antipasados de sa dita citade, ogni annu et continuamente per causa et a razione de sa incontrada et terras de Nurra, pretendendo sa dita mensa archiepiscopale et a issa, cussa tale Nurra contrada et terras incerta forma, espectare et pervenir. Similmente anchora, sa dita et presente universidade a issa, cussa dita || [c. 4v] Nurra spectare et esser sua in omnibus et pro omnia. (...).

Nelle prime righe del documento il notaio afferma di aver desunto accuratamente e fedelmente la copia della *concordia* dall'originale: ciò fa supporre che anche il documento del 1471 fosse redatto in sardo.

Molto spesso ci si trova di fronte a documenti plurilingui: nella maggior parte dei casi la parte dispositiva è redatta in lingua sarda, mentre la sottoscrizione del notaio è in latino. È il caso, ad esempio, di un documento²² datato 21 ottobre 1558 con il quale i consiglieri della città di Sassari emanano alcune ordinanze volte a sanzionare i furti di bestiame commessi nel territorio:

[c. 198r] (...), est istadu conclusu et determenadu qui in sos furtos <qui> si hant faguer in territorios de dicta baronia de Nurra, si observent sos cabidulos et ordinasiones seguentes, et segundu cuddos sian iuygados et punidos sos qui hant faguer dictos furtos et esser culpabiles in cuddos in su modu seguente:

et primo constituisin et ordineyn qui si alguna persona hat furare cadu domadu o ebba domada o boe domadu, pro sa prima fura paguet assu pobiddu de unu cabu quimbe et de maquisia bindigui liras assu officiale. Et si non pagat isse o atter pr'isse ditu cabu et maquisia, qui ly siat segada una orighia pro dicta fura primargia, et dae dicta fura primargia in susu, si hat comitter atteru furtu de qualesisiat de dictu bestiamedo<madu>, siat impicadu de modu qui nde morgiat. (...).

[c. 198v] (...). Stephanus Fara notarius et <scriba domus> consilii <Sasseris>.

È interessante notare che il provvedimento riportato sopra è una chiara ed evidente ripresa della Carta de Logu d'Arborea, in particolare del capitolo XXVII:

²² ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 1, cc. 198r-199r.

Constituimus et ordinamus que si alcuna persona furarit covallu domadu, ebba domada o boe domado et est fura primargia, si est dessoru rennu paghit pross'uno deghe et de maquicia libras .xxv., et si est de clesia over de attera persona paghit pross'unu quinbi et de maquicia libras .xv. Et si non paghat isso over atero homini pro see, sequent-illi una origla prossa fura primargia, et dae cussa fura primargia inanti affurchent-illu qui 'ndi morgiat²³.

Come è noto, e questo documento ne rappresenta una testimonianza, la Carta de Logu rimarrà in vigore fino alla promulgazione delle Leggi emanate da Carlo Felice nel 1827.

Non mancano casi in cui anche l'escatocollo, o parte di esso, è redatto in sardo. Nel documento²⁴ seguente, datato 12 settembre 1555, il podestà della città di Sassari regola l'attività di estrazione del corallo e altre attività ad essa connesse; la parte dispositiva è in sardo, seguono le firme dei consiglieri, la *subscriptio* del notaio in latino e la conclusione del documento, con la sottoscrizione del podestà, nuovamente in sardo:

[c. 191r] (...). *Item han statuidu et ordinadu quy nexiunu mercante, ne attera qualesisiat persona, de qualesisiat gradu o condicione siat, qui hat faguer barcas de corallare in dita citade, non potat nen li siat licidu prestare, nen in ateru qualesisiat numen nen modu dare per sé, nen per interposada persona, palesamente nen a cua, assu padronu de dita barca, pius de vinti scudos de oro, et assu puperi pius de doigui scudos, et assu migeri pius de otto scudos et assu prueri pius de bator scudos, lehende a ditos mercantes, et atteras personas qui hant faguer ditas barcas, totalmente su podere de faguer su contrariu. Si sos ditos padronu, puperi, migeri et prueri haeren fatu et piscadu tantu corallu quy haerent balan<giadu> sa subra dita quantidade a issos dada et prestada, quy in tale casu sos di<tos> mercantes et personas quy <hant> faguer ditas barcas lis potan dare pius de dita quantidade segundu h<at esse>r su balangiu quy han || [c. 191v] faguer servende, paguende et non atteramente, sutta pena de quinbanta ducatos de oro, aplicadores sa meydade assu acusadore et s'atera meidade assu iuigue qui nde hat faguer sa exequione.*

Hieronymu Araolla consigeri
Baingiu de Marongiu consigeri
Franciscu de Angellina consigeri

²³ Il testo della Carta de Logu è tratto dall'edizione a cura di Murgia, 2016.

²⁴ ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 1, cc. 190r-191v. Il documento è già stato segnalato e preso in esame in Zanetti, 1946 e 1960.

Quibus quidem ordinacionibus et capitulis supra scriptis et *omnibus* et singulis in eis contentis *magnificus* Iohannes Cano, potestas et iudex ordinarius dicte civitatis Sasseris, pro *sacra cesarea et catholica maiestate* imperatoris regis *domini nostri*, ex parte prefate cesaree *magestatis* et *auctoritate officii* quo fungitur *suam, immo verius regiam*, causa cognita interposuit *auctoritatem* pariter et *decretum*, in manu et posse mei Stephani Fara, *notarii publici* et scribe *dom<u>s consilii dicte civitatis*, duodecima die mensis Septembris anno ab incarnatione *domini millesimo quingentesimo quinquagesimo quinto, presentibus testibus magnificis* Francisco Lacano et Quirico Pilo, *alias Ferale*, scriptore Sasseris.

Stephanus Fara *notarius* et scriba domus consilii Sasseris.

Et pro qui ignorancia per <algunu> allegare non si potat cumandat sa magnificencia sua sas presentes esser publicadas a vogue de publica crida per isos logos acostumados de dita citade, sutta sas penas in cuddas contentas. Datum in Sasseris a XII de cabidanne M^o D^o LV ab incarnatione.

Francisco Cano podestade.

Si registrano poi documenti che, oltre ad essere scritti in sardo e in latino, presentano anche parti in catalano e sono perciò documenti trilingui. È il caso, ad esempio, di un documento²⁵ datato 20 novembre 1522 contenente alcune norme, emanate dal Governatore del Capo di Sassari e Logudoro Francesco De Sena, miranti a regolamentare diversi aspetti della vita e dell'amministrazione della città di Sassari:

[c. 46r] Item ordinamus qui quando su oficiale at mandare in Nurra in logu sou, o qui siat missu de corte pro tener qualesesiat homine qui apat furadu o brigadu o fatu qualesesiat maleficiu, qui cussos tales non potant leare plus de trinta soddos pro viatgiu. Et si bi mandat pro atera cosa, çò este pro citare-lu a icussos tales qui no hant como haver domos in sa presente citade, apat pro citare-lu vinti soddos a Nurra d'intru, et a Nurra fora bindigui soddos, et avende domo in sa presente citade qui los depiat citare in domo insoro et non citande-los qui non siant tenudos pagare niente.

Item ordinamus qui dognunu qui tenet bingias o atera qualesesiat possessione fini a messa mija de sos molinos, depiat tener cussas bene conjadas de modu qui aynu nen caddu trubidu non bi potat intrare, ca intrande-bi caddu o aynu trobidu qui non paguet nen dannu nen tentura. Et si casu esseret qui studiosamente qualesesiat molinarju bi poneret bestia alicuna siat obligadu qui paguet et issu dannu et issa maquicia de quimbe liras.

Item mes ordenam que de aquí avant los missos que niran de fora a citar algú una milla e mitga ajan dos sous e fins en tres milles hajan quatre sous. E si mes nirà d'aquí avant

²⁵ ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 1, f. 1, cc. 45r-46v.

haja un sou y miga per milla. E si cars fos que anas per afferrar o empresonar haja lo doble del citar. E si niran dos missos per rahó que inporte per apendre·los haja l'altre misso altre tant, si necessari serà.

Signum mei Francisci De Sena, consilarii sacrarum cesaree, imperialis et regiarum maiestatum regis et regine dominorum nostrorum et pro eisdem celsitudinibus gubernatoris et reformatoris || [c. 46v] capituli Lugudorii huiusmodi Sardinie regni; (...).

Altro esempio di documento trilingue è un verbale di una seduta consiliare datato 2 giugno 1557 redatto dal notaio Pere Joan Robert, del quale si riporta per brevità solo la prima parte²⁶:

[c. 5r] Die secunda mensis iunii anno ab incarnatione domini millesimo quingentesimo quinquagesimo septimo, Sasserii.

Convocados et congregados sos infrascritos magnificos consigeris et nobiles et magnificos bonos homines de consigiu, su annu presente, dessa presente citade de Sasserii, de cumandamentu dessoru magnificu micer Franciscu Lacano, doctore in ciascadunu dretu, consigeri in cabu su annu presente dessa presente citade de Sasserii, a sonu de campana et per isos verguettas de ditos magnificos consigeris in sa domo dessoru consigiu de dita citade, hue costumam convocare et congregaresi sos dittos magnificos consigeris et bonos homines de consigiu mayore, pro comunes actos et negocios de dita citade, tenende et celebrande consigiu maiore pro su qui cumplit assu serviciu de Deu et dessa magestade sua et bene dessa cosa publica de dita citade, istetin prepostas per ditu magnificu micer Franciscu Lacano consigeri in cabu sas cosas infrascritas in su quale consigiu intervenin et istetin presentes sos infrascritos: (...).

Il documento prosegue con i nomi dei consiglieri presenti alla seduta, con le *preposiciones* all'ordine del giorno, con la verbalizzazione in catalano del parere di alcuni consiglieri e con la sottoscrizione in latino del notaio.

Il passaggio da una lingua a un'altra testimonia come i notai del Consiglio cittadino fossero capaci di padroneggiare tutte le lingue d'uso in questo periodo storico. Non solo i notai sono plurilingui, ma tutta la classe dirigente sassarese²⁷ è senza dubbio plurilingue, come lo è la classe dirigente cagliaritano. È lecito dunque chiedersi quali sono le ragioni per cui, alla medesima altezza cronologica, a Sassari si redigano

²⁶ ASCOMSS, *Archivio Antico*, sez. 5, B. 5, f. 9, cc. 5r-7v.

²⁷ Per un quadro sulla classe dirigente sassarese in età aragonese e spagnola si veda Anatra, 1986.

documenti amministrativi anche in sardo, oltre che nelle lingue iberiche, mentre a Cagliari questo non avvenga.

Una prima risposta a questa domanda può essere trovata se si esamina la composizione etnica di coloro che ricoprivano le cariche pubbliche cittadine: se a Cagliari la nobiltà e l'aristocrazia erano a maggioranza iberica, a Sassari non era così. Già Alfonso il Magnanimo stabilì, rispettivamente con un privilegio del 1420 e un altro del 1440, che gli ufficiali dell'amministrazione cittadina sassarese e gli ecclesiastici preminenti della Mitra turritana dovessero essere sassaresi. Nel 1518 anche Carlo V prese provvedimenti in tal senso, stabilendo che le cariche cittadine potessero essere ricoperte da sardi o da chi fosse sposato con donne sarde. Da non trascurare poi il fatto che la nobiltà detentrica delle principali cariche cittadine ed ecclesiastiche è la stessa di cui facevano parte i padri della letteratura in lingua sarda Antonio Cano e Gerolamo Araolla, primi codificatori di una lingua, quella sarda logudorese, che asurge a lingua letteraria e che diventa una loro bandiera.

Oltre a questa risposta se ne può dare anche un'altra, da un diverso punto di vista. Considerando il contrasto campanilista tra la città di Sassari e la città di Cagliari che si sviluppa durante il XVI secolo e che continua durante il XVII, un'ipotesi di risposta potrebbe essere trovata nel fatto che la classe dirigente sassarese volesse differenziarsi dall'aristocrazia di Cagliari, non tanto per motivi identitari o nazionalistici, quanto per prendere in qualche modo le distanze dalla classe dirigente cagliaritano, ritenuta privilegiata. In tal senso l'uso del sardo come lingua amministrativa scritta potrebbe rappresentare uno strumento di differenziazione politica.

Tale ipotesi può essere avvalorata dal fatto che il sardo venne usato anche oralmente come strumento di dissenso politico in seduta parlamentare, durante i lavori del Parlamento d'Elda tenutosi nel 1602-1603. Durante la seduta di apertura del 9 maggio 1602, il sindaco di Sassari e primo consigliere Giovanni Elia Pilo pretese di sedere alla destra del primo consigliere di Cagliari, posto che solitamente spettava al sindaco cagliaritano. La questione venne sottoposta subito alla Reale Udienza, che si pronunciò a discapito della richiesta del sindaco sassarese Pilo. Il verdetto della Reale Udienza venne letto in seduta lo stesso giorno. In risposta Giovanni Elia Pilo si esprese "in suo vulgari sermone", come riporta il verbale della seduta²⁸. Come nota Paulis²⁹, il sindaco sassarese si sarebbe potuto esprimere in catalano, lingua a

²⁸ Cfr. Doneddu (a cura di), 2015, tomo I, pp. 140-141.

²⁹ Si veda Paulis, 2019.

lui ben nota, ma sceglie di esprimersi in sardo per manifestare il suo dissenso e la sua disapprovazione verso il verdetto della Reale Udienza. Afferma Paulis:

Qui si ha a che fare con l'uso orale del 'proprio idioma volgare' (*we code*) in una situazione comunicativa in cui la varietà attesa e più appropriata sarebbe stata quella catalana (*they code*), in ragione sia del destinatario del discorso: il sovrano, nelle figure di chi ne rappresentava l'autorità; sia del contenuto del messaggio: il preannuncio di un ricorso all'istanza di giudizio superiore; sia della sede in cui ha luogo lo stesso discorso: la cattedrale, di fronte al trono destinato al viceré; sia dell'occasione: il Parlamento, l'espressione più alta della vita politica del Regno, il cui funzionamento era regolato da un rigido cerimoniale³⁰.

L'ipotesi che la lingua nei documenti amministrativi venisse utilizzata come strumento di differenziazione politica potrebbe essere dunque plausibile.

4. Le caratteristiche della lingua.

La lingua impiegata per redigere i documenti è a base logudorese con forti immisсии di voci lessicali iberiche (soprattutto catalane) e toscane, oltre che di cultismi. La presenza consistente di ispanismi e catalanismi in questi documenti, oltre a dimostrare l'influsso linguistico del catalano e del castigliano anche nel settentrione dell'isola³¹, rispecchia la composizione generale del lessico sardo: Wagner notava che, dopo l'elemento latino, l'elemento più importante del sardo è rappresentato dalle lingue iberiche³². Oltre che con prestiti, il lessico sardo si è arricchito anche mediante processi di induzione morfologica, come hanno fatto notare Pinto (2011) e Putzu (2019).

Si può parlare dunque di un logudorese curiale in cui alla base sarda si innestano alcune interferenze soprattutto grafiche e lessicali dovute al contatto di più lingue tra loro e alla commistione di differenti sistemi grafici.

Le caratteristiche principali della lingua possono essere riassunte in una tabella³³:

³⁰ *Ibi*, p. 302.

³¹ Si veda Paulis, 1984 e 1993.

³² Cfr. Wagner, [1951] 1997, p. 232.

³³ Le voci inserite in questa tabella (e anche in quella successiva) sono tratte dai documenti analizzati nella tesi, non solo dai documenti citati e riportati in questo lavoro.

Mantenimento delle velari (anche davanti alle vocali e ed i)	<i>casu, porcu, cumone, quentu, quera, oquier, genneru</i>
Sonorizzazione delle occlusive sorde intervocaliche	<i>paga, logu, degue, pegos craba, abriale, nebodes mudare, intrada</i>
Caduta delle occlusive sonore intervocaliche	<i>bier, faha, cohas, iuigare, oquier, meigu</i>
QU + voc. > b	<i>abbas, ebba, bator, quinbe</i>
LJ > [dʒ]	FILIU(M) > <i>figiu</i> ; MULIERE(M) > <i>mugiere</i> ; MELIUS > <i>megius</i>
Palatalizzazione dei nessi di consonante + L	PLUS > <i>pius</i> ; PLACERE > <i>piaguer</i> COMPLERE > [chiomper], <i>chiompidu</i> ; ORIC(U)LA(M) > <i>orighia</i> .
Mantenimento dei nessi di R + cons.	<i>porcu, murta, narbone, furcadas</i>
Protesi davanti a S + cons.	<i>ischiau, isprones, isquire</i>
Mantenimento di J iniziale	<i>ja, janna</i>
Formazione del futuro perifrastico	<i>hat piaguer / hat a piaguer hat finire / hat a finire at como acatate, hant como esser</i>

Tab. 1

Per quanto riguarda il lessico, le voci di prestito e i cultismi sono presenti in numero assai maggiore rispetto alle voci sarde. Si riportano nella tabella seguente alcune voci di prestito:

Prestiti iberici	<i>acabar, albaranu, arquinteris, arrendador, butega, clavariu, confraria, corallare, costumar, crida, emolument, empara, firmansa, heretadu, honra, inbaxadore, insurtire, matessi, migenseris, migeri, obrare, obreris, parar, pingellos, prueri, puperi, purgar, rebuda, seu</i>
------------------	---

Italianismi	aumentare, bainas, balistreris, bardias, bastone, calzamentu, disarmare, elemosina, farina, furto, idonea, impedimentu, impregonare, industria, iscopetta, istrapadas, juvene, litigios, magnanos, negosiu, pacifficu, pagamentu, penuria, pignore, sense, viagiu
-------------	---

Tab. 2

5. Conclusioni

I documenti analizzati sono testimoni del plurilinguismo cinquecentesco di cui si parlava in apertura di questo lavoro. Nel Cinquecento sardo coesistono infatti più lingue utilizzate in diversi contesti d'uso: accanto al catalano, al castigliano e al latino, anche il sardo veniva impiegato come lingua di redazione della documentazione prodotta in ambito amministrativo nel settentrione dell'isola e a Sassari in particolare. Si tratta di una lingua con un'infrastruttura sarda molto forte che necessita, tuttavia, dell'inserimento di cultismi e prestiti da altre lingue per essere funzionale ai fini amministrativi e legislativi dei documenti. Si è visto inoltre come il suo uso non fosse legato esclusivamente a fini amministrativi e burocratici, ma anche a questioni politiche di manifestazione di dissenso e differenziazione tra classi dirigenti.

6. Bibliografia

- Anatra, Bruno (1986) "I ceti dirigenti sassaresi nell'età aragonese e spagnola", in Mattone, Antonello - Tangheroni, Marco (a cura di), *Gli Statuti Sassaresi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*. Cagliari: EDES, pp. 365-374.
- Barbato, Marcello (2017) "Superstrato catalano", in Blasco Ferrer, Eduardo - Koch, Peter - Marzo, Daniela (a cura di), *Manuale di linguistica sarda*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, pp. 150-167.
- Doneddu, Giuseppe (a cura di) (2015) *Il Parlamento del viceré Antonio Coloma conte di Elda (1602-1603)*, tomo I, Cagliari: Consiglio Regionale della Sardegna.

- Ferrante, Carla (2019) "Podestà, veghieri e ufficiali regi della città di Sassari (secc. XVI-XVII)", in Mattone, Antonello - Simbula, Pinuccia F. (a cura di), *I settecento anni degli Statuti di Sassari. Dal Comune alla città regia*. Milano: Franco Angeli, pp. 583-620.
- Galoppini, Laura (a cura di) (2016) *I parlamenti dei viceré Angelo de Vilanova (1518-1523 e 1528) e Martino Cabrero (1530)*, tomi I-II, Cagliari: Consiglio regionale della Sardegna.
- Livi, Carlo (2014), *Villaggi e popolazione in Sardegna nei secoli XI-XX*. Sassari: Carlo Delfino.
- Mattone, Antonello (2000) "Corporazioni, gremi e artigianato nella Sardegna medievale e moderna (XIV-XIX secolo): temi e interpretazioni storiografiche", in Mattone, Antonello (a cura di), *Corporazioni, Gremi e Artigianato tra Sardegna, Spagna e Italia nel Medioevo e nell'Età moderna (XIV-XIX secolo)*. Cagliari, AM&D Edizioni, pp. 19-51.
- Murgia, Giulia (2016) *Carta de Logu d'Arborea*. Edizione critica secondo l'editio princeps (BUC, Inc. 230). Milano: Franco Angeli.
- Olla Repetto, Gabriella (1986) "I «boni homines» sassaresi ed il loro influsso sul diritto e la società della Sardegna medievale e moderna", in Mattone, Antonello - Tangheroni, Marco (a cura di), *Gli Statuti Sassaresi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*, Cagliari: EDES, pp. 355-364.
- Paulis, Giulio (1984), "Le parole catalane dei dialetti sardi", in Carbonell, Jordi - Manconi, Francesco (a cura di), *I Catalani in Sardegna, Cinisello Balsamo*, Silvana Editoriale, pp. 155-163.
- (1993), "L'influsso linguistico spagnolo", in Manconi, Francesco (a cura di), *La società sarda in età spagnola*, vol. 2, Cagliari: Della Torre, pp. 212-221.
- (2019), "L'impiego orale del sardo come espressione di dissenso politico nelle adunanze parlamentari della Sardegna spagnola", in Serra, Patrizia - Murgia, Giulia (a cura di), *Balaus annus et bonus. Studi in onore di Maurizio Virdis*, Firenze: Franco Cesati Editore, pp. 295-305.
- Pinto, Immacolata (2011), *La formazione delle parole in sardo*, Nuoro, Ilisso.
- Putzu, Ignazio (2019), "History of Sardinian Lexicon" in Oxford Research Encyclopedia of Linguistics, <<https://hdl.handle.net/11584/281302>> .

- Soddu, Alessandro (2006) "Il villaggio medievale di Geridu (Geriti): documenti inediti", in Milanese, Marco (a cura di), *Vita e morte dei villaggi rurali tra Medioevo ed età moderna: dallo scavo della Villa de Geriti ad una pianificazione della tutela e della conoscenza dei villaggi abbandonati della Sardegna*. Borgo San Lorenzo: All'insegna del Giglio, pp. 123-146.
- Sorgia, Giancarlo (1991) *L'Inquisizione in Sardegna*: Cagliari, CUEC.
- Tola, Salvatore (1982) "Sassari", in *La Sardegna*, Enciclopedia a cura di Manlio Brigaglia, Cagliari, Edizioni Della Torre, sezione Storia, pp. 241-247.
- Turtas, Raimondo (1981) "La questione linguistica nei collegi gesuitici in Sardegna nella seconda metà del Cinquecento", in *Quaderni sardi di Storia*, vol. 2, pp. 57-87.
- Virdis, Maurizio (a cura di) (2006) Gerolamo Araolla, *Rimas diversas spirituales*, Cagliari: CUEC.
- (2012) "La nascita della Sardegna quale soggetto storico e culturale nel secolo XVI", in Serra, Patrizia (a cura di), *Questioni di letteratura sarda. Un paradigma da definire*, Milano, FrancoAngeli, pp. 61-100.
 - (2017) "Superstrato spagnolo", in Blasco Ferrer, Eduardo; Koch, Peter; Marzo, Daniela (a cura di), *Manuale di linguistica sarda*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2017, pp. 168-183.
- Wagner, Max Leopold ([1951] 1997) *La lingua sarda. Storia, spirito e forma*, a cura di Giulio Paulis, Nuoro: Ilisso.
- Zanetti, Ginevra (1946) "La legislazione sarda relativa all'industria corallina e la pesca del corallo in Sardegna", in *Studi Sassaresi*, XX, pp. 1-121.
- Zanetti, Ginevra (1960) 'La pesca del corallo in Sardegna (profilo storico)', in *Jerónimo Zurita. Cuadernos de historia*, 10-11, pp. 99-160.

7. Curriculum vitae

Antonio Cordella si è laureato in Filologia moderna presso l'Università degli Studi di Cagliari. Ha collaborato con quest'ultima nell'ambito del progetto sulla certificazione delle varietà del sardo. Nel 2019 ha conseguito il diploma di Archivistica,

Antonio Cordella

Paleografia e Diplomatica presso l'Archivio di Stato di Cagliari. Attualmente insegna italiano, storia e geografia nella scuola secondaria di primo e secondo grado.

Periodico semestrale pubblicato dal CNR

Iscrizione nel Registro della Stampa del Tribunale di Roma n° 183 del 14/12/2017